Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 27:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Będą sprowadzone do Babilonu i tam pozostaną aż do dnia, gdy ich nawiedzę – oświadczenie JAHWE – i sprowadzę je na to miejsce.\* \*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zostaną zabrane do Babilonu i tam pozostaną aż do dnia, gdy się nimi zajmę — oświadcza JAHWE. — Dopiero wówczas sprowadzę je z powrotem na to miejsce. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zostaną zawiezione do Babilonu i będą tam aż do dnia, w którym upomnę się o nie, mówi JAHWE. Wtedy sprowadzę je i przywrócę na to miejsce. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do Babilonu zawiezione będą, a będą tam aż do dnia, którego je nawiedzę, mówi Pan, i każę je przywieźć i przywrócić na to miejsce. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | do Babilonu zawiezione będą i będą tam aż do dnia nawiedzenia swego, mówi JAHWE, i każę je odnieść i przywrócić na to miejsce. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zostaną przeniesione do Babilonu i tam pozostaną aż do dnia, w którym się o nie zatroszczę - wyrocznia Pana. Wtedy je sprowadzę i przywrócę temu miejscu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Będą sprowadzone do Babilonu i tam pozostaną aż do dnia, gdy zajmę się nimi - mówi Pan - i znowu je sprowadzę na to miejsce. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostaną przeniesione do Babilonu i tam pozostaną aż do dnia, gdy się zatroszczę o nie – wyrocznia JAHWE. Wtedy wyprowadzę je i sprawię, że powrócą na to miejsce. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zostaną zabrane do Babilonu i tam będą aż do dnia, gdy upomnę się o nie - wyrocznia JAHWE. Wtedy zostaną odebrane i przywrócone na to miejsce. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | - Do Babilonu będą przewiezione i pozostaną tam aż do dnia, w którym ujmę się za nimi - to wyrok Jahwe - i sprawię, że przyniosą je i zwrócą znów na to miejsce. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Będą sprowadzone do Babelu i tam pozostaną, aż do dnia, w którym znów o nich wspomnę mówi WIEKUISTY; więc je podniosę i przywrócę na swoje miejsce. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼ ”Zostaną zabrane do Babilonu i tam pozostaną aż do dnia, gdy zwrócę na nie uwagę” – brzmi wypowiedź JAHWE. ”I sprowadzę je, i przywrócę je temu miejscu” ʼ ”. |

1. 1) <x>300 27:22</x> wg G: Pójdą do Babilonu, mówi Pan, εἰς Βαβυλῶνα εἰσελεύσεται λέγει κύριος. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>140 36:18</x>; <x>150 1:7-8</x>; <x>150 5:13-17</x> [↑](#footnote-ref-3)